

ПЕРЕВОДЫ ПРАВОСЛАВНЫХ ТЕКСТОВ В ПОЛЬСКОЙ ПОЛЕМИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ XVII СТОЛЕТИЯ

Сергей Владимирович Немшон

аспирант кафедры Истории Церкви
Сретенской Духовной Академии
107031, г. Москва, ул. Большая Лубянка, 19 стр. 1
28belarus@gmail.com

Для цитирования: Немшон С. В. Переводы православных текстов в польской полемической литературе XVII столетия // Слово и образ. Вопросы изучения христианского литературного наследия. 2023. № 2 (9). С. 65–74. DOI: 10.31802/WI.2023.9.2.005

Аннотация

УДК 82–091, 81`255.2

Статья посвящена исследованию православных текстов в польской литературе XVII столетия. В контексте богословско-полемического дискурса рассматриваются дискуссионные аспекты, касающиеся использования старопольского языка для апологии православного вероучения на территории Речи Посполитой.

Ключевые слова: православные тексты, старопольский язык, польская литература, апология, богословско-полемического дискурс, Речь Посполитая, XVII столетие.

Translations of the Orthodox Texts in Polish Polemical Literature of the 17th Century

Sergey V. Nemshon

PhD student at the Department of Church History

at the Sretensky Theological Academy

19/1 Bolshaya Lubyanka Street, 107031 Moscow, Russia

28belarus@gmail.com

For citation: Nemshon, Sergey V. "Translations of the Orthodox Texts in Polish Polemical Literature of the 17th Century". *Word and Image: Questions of Studying the Christian Literary Heritage*, № 2 (9), 2023, pp. 65–74 (in Russian). DOI: 10.31802/WI.2023.9.2.005

Abstract. The article is devoted to the study of the Orthodox texts in Polish literature of the 17th century. The paper investigates the debatable aspects concerning the use of the Old Polish language for the apology of the Orthodox on the territory of the Commonwealth Polish-Lithuanian doctrine in the context of the theological and polemical discourse.

Keywords: Orthodox texts, Old Polish language, Polish literature, apology, theological and polemical discourse, Polish-Lithuanian Commonwealth, XVII century.

Переводы библейских текстов на национальные европейские языки в XVI веке детерминировали направления богословской мысли, что способствовало расцвету полемической литературы в XVII столетии¹. Литературная религиозная полемика приняла особые формы в Речи Посполитой, где богословы и мыслители в формате литературного дискурса стремились исследовать слабые стороны теологических положений многочисленных конфессий данного региона, а также отстоять собственную богословскую точку зрения. Православная апологетика на землях Речи Посполитой в 30-х годах XVII столетия активизируется ввиду изменившейся религиозно-политической конъюнктуры после избрания Владислава IV польским королём и ратификации Грамоты 1 ноября 1632 года о восстановлении прав православного населения². С этого периода для религиозно-философских исканий на западнорусских землях начинается принципиально новый этап, связанный с восстановлением юридического статуса православной Церкви и активизации православной полемической литературы. Исследование интеллектуального противостояния православных полемистов с католиками, протестантами и униатами заслуживает особого внимания, в контексте изучения развития православной богословской мысли в 30-х и 40-х годах XVII века.

Уникальной особенностью православных полемических трудов в Речи Посполитой (в данный период) являются публикации православной апологетической литературы на старопольском языке (т. н. среднепольская вариация польского языка XVII столетия). Использование этого языка на территории Речи Посполитой было закономерно, так как обвинения православных в уклонении в ересь, в протестантизм (в связи с появлением в Женеве в 1629 году прокальвинистского «Исповедования» под именем константинопольского патриарха Кирилла Лукариса) со стороны католических богословов звучали именно на польском языке. Один из известных представителей контрреформации, католический теолог Пётр Скарга (чей литературный стиль характеризовался ораторским мастерством и изысканными конструкциями, вплетёнными в прозу современных автору польских событий), писал в отношении православных следующее: «У русинов нет ни формального гуманитарного образования, ни традиции интеллектуального поиска. Привязанность к грекам сделала их беднее. Они так и не развили

1 *Naumow A. Prawosławni święci I Rzeczypospolitej // Święci w kulturze i duchowości dawnej i współczesnej Europy / pod red. W. Stępnia-Minczewej, Z. Kijas. Kraków, 1999. S. 25.*

2 *Уния в документах / сост. В. А. Теплова, З. И. Зуева. Мн., 1997. С. 200.*

у себя научные дисциплины (и) абстрактное мышление»³. Для ответа на подобные обвинения и для предотвращения дальнейшего перехода образованной русской шляхты в католичество необходимо было аргументированно ответить, что и было сделано в полемических трактатах Сильвестром (Косовым), митрополитом Киевским, Галицким и всея России, епископом Мстиславским, Могилёвским и Оршанским. Владыка Сильвестр издал на польском языке для польскоязычной аудитории следующие православные литературные труды: «Апологии школам киевским» (Лаврское издание, 1635 г.), «Патерик Печерский», (Лаврское издание, Киев 1635 г.), Прекрасно образованный, выходец из западнорусского дворянства, митрополит Сильвестр (Косов) убедительно опроверг несостоятельные обвинения иезуитов и униатов. Тем самым православный полемист выстроил интеллектуальный барьер против активного перехода образованной части русского общества в католичество. Своими полемическими трактатами на польском языке митрополит Сильвестр конкретизировал и уточнил магистральные направления ортодоксальной православной мысли для критиков и сторонников православия в XVII веке в Речи Посполитой.

В то же время текст «Патерикона» митрополита Сильвестра (Косова), невзирая на всю его значимость для православной апологетики, долгое время не изучался в позднейших исследованиях. Написание «Патерикона» на польском языке повлекло за собой факт длительного отсутствия его исследований в контексте изучения полемической православной литературы XVII века. В то же время православное произведение рассматривалось некоторыми исследователями истории польской литературы. В частности, на «Патерикон» обратили особое внимание польские специалисты М. Вишневецкий, И. Данилович, а также А. Мацевский⁴, которые охарактеризовали произведение как «добрый образец польскоязычной литературы». При этом польские филологи заметили разногласия между «Патериконом» 1635 года митрополита Сильвестра и оригинальным текстом патериковых житий. Однако глубже «Патерикон» митрополита Сильвестра (Косова) не анализировался специалистами старопольской литературы. В среде отечественных литературоведов данный памятник впервые был проанализирован представителем

3 *Скарга П.* О единстве Церкви Божией под одним пастырем и о греческом от этого единства отступлении // Русская историческая библиотека. Т. 7: Памятники полемической литературы в Западной Руси. Кн. 2 / под ред. П. Гильтебрандта. СПб., 1882. С. 991.

4 *Maciejowski A.* Piśmiennictwo polskie od czasów najdawniejszych aż do roku 1830. Warszawa, 1852. Т. 3. С. 775.

Санкт-Петербургской текстологической школы А. А. Шахматовым, сотрудником ВУАН Д. И. Абрамовичем⁵. Исследователь полностью согласился с утверждением русского церковного историка С. Т. Голубева относительно цели и обстоятельств написания «Патерикона»⁶. Содержание «Патерикона» 1635 года носит прежде всего полемический характер против католических обвинений, произведение не является в полном смысле слова «агиографическим». Трактат заметно отличается от обычного агиографического жанра. Основная цель «Патерикона» 1635 года — донести суть православного идеала, воплощённого в житиях Киево-Печерских отцов, раскрывая культурно-историческую роль старцев и отражая широкий спектр вопросов духовно-нравственного и догматического характера XVII века. Лейтмотивом всего произведения является защита митрополитом Сильвестром (Косовым) православного учения в полемике с униатами и католиками.

Исследование польскоязычного православного трактата проводил и академик В. М. Перетц. Известный текстолог, источниковед и филолог, на исследованиях которого отразились влияния компаративизма и методика литературоведческой школы профессора А. Н. Веселовского⁷, ставит задачу исследовать проблему рецепции Киево-Печерского патерика следующими поколениями через анализ переводов на национальные языки. Особенно важным является вывод В. М. Перетца об отстаивании митрополитом Сильвестром (Косовым) святости жизни православных святых в заочной полемике с польским иезуитом Петром Скаргой, чьё отношение к положениям православной Церкви мы показали выше⁸. В то же время в исследовании В. М. Перетца высказывается критика в отношении барочной стилистики в тексте митрополита Сильвестра (Косова)⁹. Некоторые редакционные изменения и модернизацию текста с барочными образцами В. М. Перетц трактует как отход от православной традиции¹⁰. Основной проблемой, которая была впервые затронута В. М. Перетцом, был вопрос дальнейшей

5 Абрамович Д. И. Исследование о Киево-Печерском Патерике. СПб., 1902. С. 96–97.

6 Там же. С. 97.

7 Дзира Я. І. Першовідкривач українських старожитностей, будівничий київської філологічної школи // Український історичний журнал. 1970. № 1. С. 137

8 Скарга П. О единстве Церкви Божией под одним пастырем и о греческом от этого единства отступлении // Русская историческая библиотека. Т. 7: Памятники полемической литературы в Западной Руси. Кн. 2 / Под ред. П. Гильдебрандта. СПб., 1882. С. 991.

9 Перетц В. Н. Киево-Печерский патерик в польском и украинском переводе // Славянская филология. Сборник статей. М., 1958. Т. 3. С. 175–182.

10 Там же. С. 182.

судьбы анализируемого православного произведения, в частности — его переводов со старопольского языка. Исследование В. М. Перетца стало прорывом на пути изучения «Патерикона» 1635 года, прежде всего благодаря детальному анализу внутренних структурных и текстологических трансформаций, которые претерпел текст «Патерика» под пером митрополита Сильвестра (Косова) в полемике с польскими теологами XVII века.

В то же время необходимо подчеркнуть, что в XX веке некоторые русские богословы выступили с критикой литературной деятельности митрополита Сильвестра (Косова). Использование западных методик в педагогике и литературных публикациях было воспринято неоднозначно. Так, русский патролог протоиерей Георгий Флоровский писал в XX веке: «Могила и его сподвижники были откровенными и решительными западниками. Это западничество есть своеобразное униатство <...> столкновение двух религиозно-психологических и религиозно-культурных установок или ориентаций, — западной и эллино-славянской <...> всё снова и снова сговаривались и совещались с униатами». Однако в данном высказывании отсутствует фактология. Подобные обвинения звучали и в XVII веке. В то же время святитель Филарет (Гумилёвский) придерживался иного мнения и в своем исследовании обращал внимание на спорность подобных обвинений, которые существовали, еще XVII веке. Святитель Филарет (Гумилёвский) пишет: «Иезуиты и униаты от злости на успехи Киевской коллегии рассевали в народе клеветы, будто науки её — науки еретические, и учителя — кальвинисты или социане. Обманутые ими (иезуитами и униатами) простаки попы и казаки шумели: к чему заводят латинское и польское училище?». При этих обстоятельствах Сильвестр Косов пишет, что учителя коллегии твёрдо следуют учению православной церкви. Принципиальность и твёрдость в православной вере преподавателей и полемистов Киевской коллегии (данного периода) подчёркивает и митрополит Макарий (Булгаков) в своем труде «История Русской Церкви». Более того, невзирая на употребление в православных апологетических трактатах польского языка, митрополит Сильвестр большую часть жизни провёл в борьбе с унией. Необходимо отметить полемику с униатским архиереем Антонием Селявой, где в своём письме владыка Сильвестр решительно отклоняет предложения унии, и, более того, призывает самих униатов вернуться к истокам православия и учению Святых Отцов православной Церкви IV века: «Я не могу приступить к Унии <...> а саму Унию понимаю как возвращение к состоянию Церкви во времена святителей Григория,

Василия, Афанасия»¹¹. Также сложно согласиться и с позицией современного польско-украинского исследователя Наталии Синкевич, репрезентирующей в своих трудах (2020 г.) митрополита Сильвестра (Косова) как представителя католической культуры: «Będąc bliskim światu kultury katolickiej, znając, szanując i w wielu kwestiach dzieląc jej tradycję» (близкий к миру католической культуры, знающий, уважающий и во многом разделяющий ее традиции)¹². Напротив, исследуя биографию, личную переписку «русского Киевского митрополита» с царем Алексеем Михайловичем¹³, эпистолярное наследие и литературные труды митрополита Сильвестра (Косова), написанные в защиту православия, необходимо констатировать ясность богословской мысли митрополита Сильвестра, твердость православной позиции и категорическое неприятие унии. Более того, в архиве (Архив Юго-западной России, том № 10) сохранилась переписка митрополита Сильвестра (Косова) с царём Алексеем Михайловичем. Анализ переписки опровергает ангажированное мнение в современной историографии о якобы «антимосковской позиции» Сильвестра (Косова), что подтверждает сохранившееся послание митрополита Сильвестра к царю Алексею Михайловичу, из которого следует, что Владыка однозначно позиционировал себя представителем именно русского культурно-цивилизационного пласта, где доминантой является православная религиозность, вне какой-либо политической конъюнктуры. Со свойственной ему искренностью в марте 1654 года митрополит Сильвестр (Косов) выражает восторг по случаю рождения наследника у Алексея Михайловича и отправляет свои искренние поздравления: «Многовожденный всему яфетороссийскому племени наше», «ново-рожденного деля и боговенчанного Вашего царского величества сына, нашего же российского роду»¹⁴. Анализ данного послания митрополита Сильвестра (Косова) интересен следующими мотивами: «во-первых, в косвенной форме упоминается имя легендарного библейского предка — сына Ноя Иафета. По-видимому, здесь мы встречаем аллюзию на “Палинодию” Захария Копыстенского, в которой также говорится об “Яфетороском поколении”). Во-вторых, исходя из текста письма

11 Голубев С. Т. Киевский митрополит Петр Могила и его сподвижники. Т. 2. СПб., 2008. С. 201.

12 *Sinkevych N.* Ostatni patriota Rzeczypospolitej na Kijowskim tronie metropolitarnym: Sylwester Kossów i jego spojrzenia polityczne i wyznaniowe, *Studia o kulturze cerkiewnej w dawnej Rzeczypospolitej* / red. A. Groniek, A. Nowak. Kraków, 2019. S. 98.

13 *Василик В. В., протодиак.* О моделях взаимоотношения светской и церковной власти в эпоху освободительной войны 1648–1654 гг. (Богдан Хмельницкий и Сильвестр Косов) // *Вестник Санкт-Петербургского университета. История.* СПб., 2005. Вып. 2. С. 60.

14 АЮЗР. Т. 10. Стб. 321.

митрополита Сильвестра (Косова), московские цари выступали как преемники древнерусской государственности и держатели “православного скипетра яфетороссийского”. В-третьих, в послании Косова подчеркивается, что царевич принадлежит к тому же “российскому роду”, к которому принадлежал и сам митрополит Сильвестр»¹⁵. Идеи, заложенные в послании, соотносятся с мотивами посланий Львовского братства к царю Федору Иоанновичу. Эти послания были подробно рассмотрены современным исследователем профессором М. В. Дмитриевым¹⁶.

В рамках собственного изучения и перевода текста «Патерикона» 1635 года со старопольского языка на русский, мною был проведен анализ богословских взглядов митрополита Сильвестра (Косова) на предмет соответствия теологии митрополита Сильвестра православному учению в области триадологии, христологии, сотериологии, сакраментологии, эсхатологии, а также учения о Богородице (в контексте христологии). Проведенное исследование привело к выводу, что современные обвинения в конформизме и искусственном позиционировании митрополита Сильвестра (Косова) как представителя цивилизационной культуры *Slavia Latina* несостоятельны и, как показало наше исследование, обвинения имеют ангажированное происхождение.

Переводы полемических трактатов со старопольского языка и последующий анализ литературного наследия митрополита Сильвестра (Косова) позволили выявить его творческий подход к использованию собственных богословских терминов. Обнаружены терминологические заимствования из произведений западных богословов контрреформаторов (Петра Скарги, Роберта Беллармини и др.¹⁷), однако без ущерба излагаемому православному богословию. В то же время православные тексты в польской полемической литературе XVII столетия сыграли значительную роль в защите православного богословия и культурологического базиса *Slavia Orthodoxa*¹⁸ в межконфессиональной полемике на территории Речи Посполитой.

15 Степанов Д. Ю. «Русское», «малороссийское» и «московское» в представлениях элиты гетманщины в 50–60-е годы XVII века // Славяноведение. 2012. № 4. С. 15.

16 Там же.

17 *Bellarmino R. Disputationes de controversiis christianae fidei adversus hujus temporis haereticos* Roma, 1588–1593.

18 *Slavia Orthodoxa* – термин, предложенный Р. Пиккио для обозначения культурно-языковых ситуаций у южно- и восточнославянских народов (болгар, сербов, черногорцев; русских, украинцев, белорусов), исповедовавших православие в его византийской редакции. *Slavia Latina* – термин, предложенный им же для обозначения культурно-языковых ситуаций у западно- и южнославянских народов (поляков, чехов, словаков, хорват, словенцев),

Источники

- Архив Юго-Западной России, издаваемый Временною комиссиею для разбора древних актов, высочайше учрежденной при киевском военном, подольском и волынском генерал-губернаторе: в 37 т. / вр. комиссия для разб. др. актов высоч. учр. при Киевск. военн, Подольск. и Волынск. генер-губ. Киев : Университ. тип., 1859–1914. Ч. 1, т. I: Акты, относящиеся к истории Православной Церкви в Югозападной России. 1859. 555 с.
- Kossow S. Paterikon albo żywoty ss. Oycow Pieczarskich. Kijów, 1635.*

Литература

- Абрамович Д. И.* Исследование о Киево-Печерском патерике как историко-литературном памятнике. СПб.: Отделение рус. яз. и словесн. имп. АН, 1902.
- Василик В. В.* «О моделях взаимоотношения светской и церковной власти в эпоху освободительной войны 1648–1654 гг. (Богдан Хмельницкий и Сильвестр Косов)» // Вестник Санкт-Петербургского университета. История. 2005. Вып. 2. С. 60.
- Войніч І.* Сильвестр Косаў і Язафат Кунцэвіч — павязь царкоўных ерархаў // Беларускі гістарычны агляд. 2000. Т. 7. С. 402–409.
- Голубев С. Т.* Киевский митрополит Петр Могила и его сподвижники. СПб.: Диля, 2008. Т. 2. С. 201.
- Дзира Я. І.* Першовідкривач українських старожитностей, будівничий київської філологічної школи // Український історичний журнал. 1970. № 1. С. 137
- Дмитриев М. В.* Между Римом и Царьградом: Генезис Брестской церковной унии 1595–1596 гг. М.: Изд. Московского ун-та, 2003.
- Макарий (Булгаков), Митрополит Московский и Коломенский.* История Русской Церкви. М.: Изд. Спасо-Преображенского Валаамского монастыря, 1994–1996. Т. 6.
- Неменский О. Б.* История Руси в «Палинодии» Захарии (Копыстенского) и «Обороне унии» Льва Кривы // Україна та Росія: Проблеми політичних і соціо-культурних відносин. Киев, 2003. С. 409–434.
- Перетц В. Н.* Киево-Печерский патерик в польском и украинском переводе // Славянская филология. Сборник статей. М., 1958. Т. 3. С. 175–182.
- Сапунов А. П.* Витебская старина. Витебск, 1883. Т. 1. С. 439.
- Скарга П.* О единстве Церкви Божией под одним пастырем и о греческом от этого единства отступлении // Русская историческая библиотека. Т. 7: Памятники полемической литературы в Западной Руси. Кн. 2 / под ред. П. Гильтебрандта. СПб., 1882.
- Филарет (Гумилевский), свт.* Обзор русской духовной литературы: Книги первая и вторая. 862–1863 / соч. Филарета (Гумилевского), архиепископа Черниговского. Издание третье, с поправками и дополнениями автора. СПб., 1884.

входивших в сферу западнохристианского (позже — католического) влияния. См: *Пиккио Р.* Slavia Orthodoxa: Литература и язык / отв. ред. Закольская Н. Н.; Калугин В. В. М., 2003. С. 9.

- Флоровский, Г., прот.* Пути русского богословия, интернет-версия под редакцией епископа Александра (Милеанта), 2003. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.vehi.net/florovsky/puti/02.html> (дата доступа: 17. 10. 2023).
- Maciejowski A.* Piśmiennictwo polskie od czasów najdawniejszych aż do roku 1830. Warszawa, 1852. Т. 3.
- Naumow A.* Prawosławni święci I Rzeczypospolitej // Święci w kulturze i duchowości dawnej i współczesnej Europy /pod red. W. Stępniaк-Minczewej, Z. Kijas. Kraków, 1999.
- Bellarmino R.* Disputationes de controversiis christianae fidei adversus hujus temporis haereticos. Roma, 1588–1593.
- Sinkevych N.* Ostatni patriota Rzeczypospolitej na Kijowskim tronie metropolitalnym: Sylwester Kossów i jego spojrzenia polityczne i wyznaniowe, *Studia o kulturze cerkiewnej w dawnej Rzeczypospolitej* / red. A. Gronek, A. Nowak. Kraków 2019.